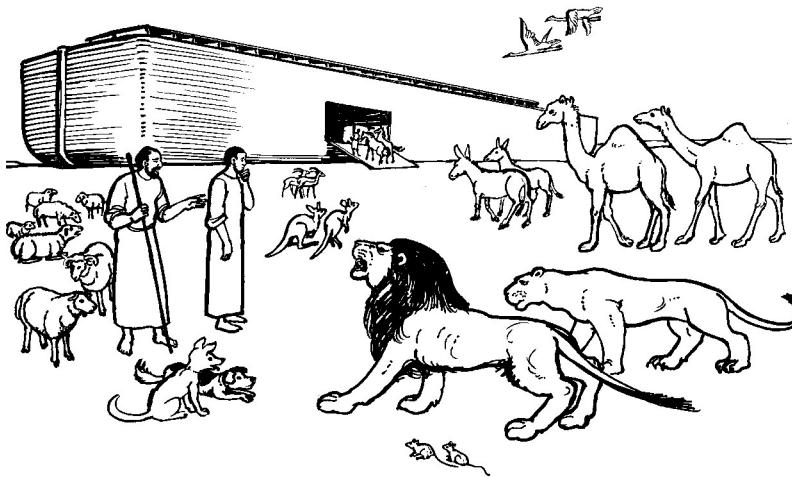


Kimalila

Tuthamini lugha zetu

Pawandilo ipo

Hapo mwanzo



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.

Pawandilo ipo

Endongo ipa Shimamila

Kufuma: Uwandiyo 1-9

Hapo mwanzo

Lugha ya Kimalila

Kutoka: Mwanzo 1-9

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
025 250 0100

Pamoja na



Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wawwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. *Lugha za Jamii*

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Pawandilo ipo (*In the Beginning*), based on Genesis 1-9

Lugha: Kimalila

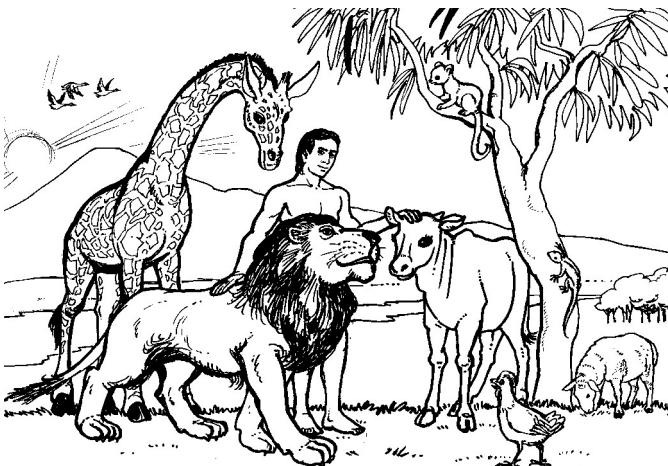
Kimetafsiriwa na: Heri Mwanjalanje na Lukas Mwahalende

Simulizi na michoro: Adapted from “*Look Listen and Live Bible Pictures.*” © 1989, 1991 Language Recording Inc., Castle Hill, Australia. Simulizi na michoro inatumika kwa idhini.

Toleo la kwanza © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nzaaga ቴmanyile κፅ zya bhantu bhamu abha kwanda bhe bhakhikhala ga με nsi. Bhangakhola κፅ ቴmanyizya nhaani ከzya Muluungu weeka ተwa nalyoli.

UAdamu ni vīkhanu



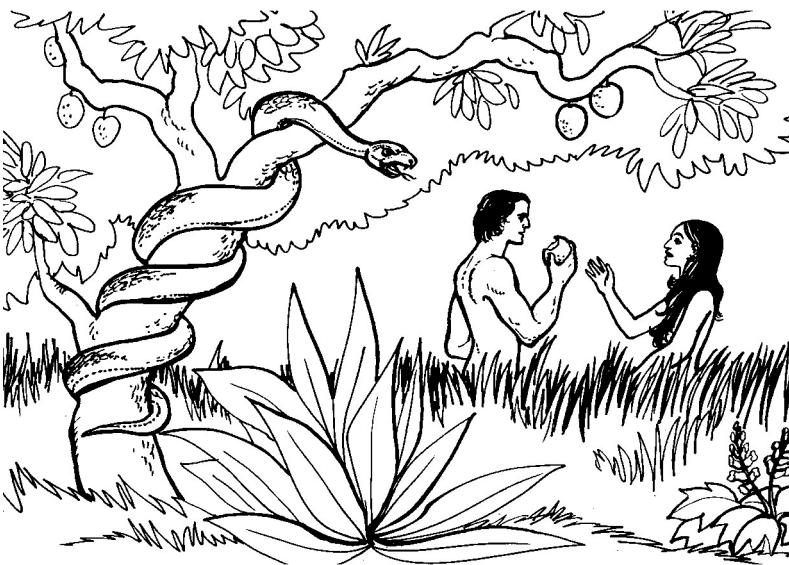
Pawandilo ከpo ካnsi ያtálipo. ተMuluungu mwene we አliipo. Kuli nu Muluungu weeka mwene, ታleelo atakholekha pa miiso amazelu. ተMuluungu ali nu waamlo wonti. Amanyile ivintu vwonti, khabhi li ali poponti paala. ተMuluungu ápelile ivintu vwonti paasi ከpa na kumwanya. Ápelile ትvīkhanu vwonti na kumata umuntu kufumilana nu lusuuto ተlwa με nsi. ተMuluungu akhaamupa umupepu κፅ amumanye ተMuluungu. ተMuluungu akhamwita ትtaawa wu Adamu. UAdamu ávipiiye ትvīkhanu vwonti amataawa vwe ávipelile ተMuluungu. Khabhi li ተMuluungu ápelile abhakhabhizya bhonti kumwanya ተkwo. Khokhonti khe ápelile ተMuluungu kháamile khinza nhaani.

Umushì kùnongwa ya Adamu



Umulungu ámubhiishile uAdamu mu shiizi ishinza ishivunzu, tweene we akhasunjililaga. Kwámile ní vikhantu t'wa shikholo ní shikholo, t'vipanda ní vitende. Ileelo shítálitipo ngasheeka she shámukhondeeeye uAdamu kúti shingabha mushi waakwe. Pe umulungu akhamupelela uAdamu utulo utwinji. Pe akheega ulubhazu lweka kufuma kwa Adamu. Umulungu akhamupela umwantanda kufuma kútubhazu lwa Adamu, akhamuleeta kwa Adamu kúti abhe mushi waakwe. Bhonti bhabhilí bháamile ishitali, ileelo námo we akhalolaga insoni. Bhakhangaga ná Mulungu ngati wu manyani waabho. Kútáamile kúswimilila, uwufwe awe uwubhiibhi papaala páamile pa mayele.

Enjokha mu shiizi



Umulungu akhamubhuzya uAdamu akhati, “Ungalya amatunda gonti mu shiizi ishi, ileelo utakhashele kulya amatunda aga mwi kwi tlya winza nu wubhiibhi. Enga waalya amatunda kufuma mwi kwi tlyo, utifwe zya nalyoli.” USeetani akhamuloleshela umwantanda ku shifwani ishi njokha akhamukhopela kwit lenga. Akhamubhuzya akhati, te ufwe khaala. Akhamusonjeelezya kuti alye itunda tlya mwi kwi liila. Umwantanda akhamugabhiла uAdamu itunda, woope akhalya. Bhatamutinishile umulungu na bhatakhakhola kumulola umulungu winza anza she bhaliubhitiye kumulola. Bhakhabha ni nsoni we bhaalola kuti bhalit ishitali.

UAdamu nu Eva kunzi ku shiizi



Umulungu akhabhabhi*ng*a uAdamu nu mwantanda la kufuma mu shiizi. Akhamubhuzya uAdamu akhati, “Knongwa ye muliiye itunda ilya mwi kwi liila, insi yigunilwe. Utibhombaje imbombo ku makha pe amatunda gatiyeelaje.” Umulungu akhamubhuzya umwantanda akhati, “Utipaapaje ku mavune.” Akhayibhuzya injokha akhati, “Knongwa ye ubhombie shi*ntisho*, ugunilwe. Utidendelukhaje ku lwanda lwakho.” Injokha yikhabha mulugu wa bhantu. UAdamu akhamwita itaawa umwantanda kuti wu Eva; (likumanyisya kuti wapuuma, knongwa ye uwene wu maayi wa bhonti bhe bhapuuma.) UEva akhabha na bhaana, she shipaafi shi*titu* itwe twenti.

Inga tutakumutinikha ឧមេលុង ឬ mbiibhi

ឧមេលុង ឬ akuziviitilwa imbiibhi, តើleelo abhaganile abhant់.

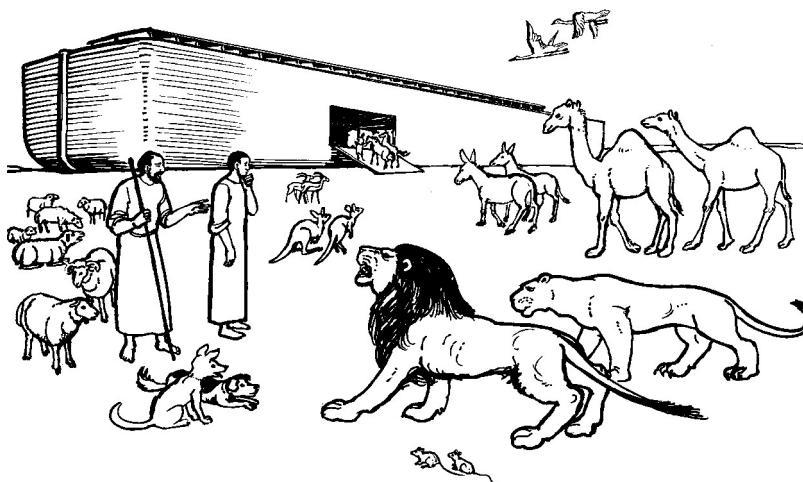
Imbiibhi we zyonjela មួនសំខាន់, ឧមេលុង ឬ akhaam ឬ khyazya តួន្យេយូរ. Akhanzaga kubhapokha abhant់ bhe bhakhamutinikhaga ឬweene.

Ileelo liniitlyo lingabhombekha bhuuliitbhuuli?

Bhaazya akhapango ឯកហា akha Noowa.

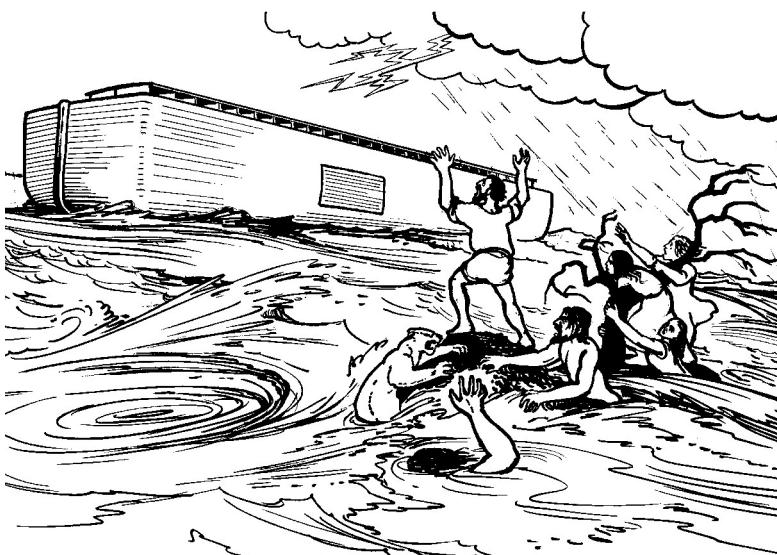
ឧងកhol a kubhaazya មួន Wandilo 6-9.

UNoowa ni safina



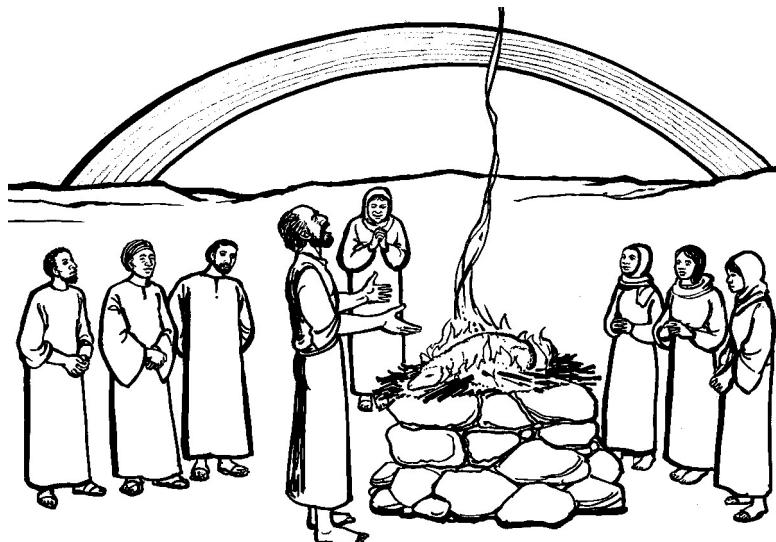
Abhantu abhinji abhi shipaafi sha Adamu bhálandatile amadala ga Seetani. Weeka mwene álinjile kumukhondezya uMulgut. Itaawa lyakwe bhakhatinji wu Noowa. uMulgut ámubhuziizye uNoowa átili, “Inamuye kubhayazya abhantu bhonti kùnongwa ye bhabhombile imbhiiibhi akhabhalilo khonti. Gomba isafina kùnongwa yaakho. Intileete imvula impiti kuti iviyazyé ivipelwa vwonti vwe vvumi. Niwe utiyinjile mukaasi mu safina iwe nu mushi waakho, abhaana bhaakho na bhashi bhaabho. Uyinjize ivikhant ivikholo vwonti, ivipanda ni vitende ni nyonyi ivikholo vwonti kuti vibhe vvumi.” UNoowa ábhombile zyonti anza she uMulgut ámulajiziizye.

Imvula īmpiti



UNoowa ábhasoshile abhantu kuti uMulgut atibhayazye īnga bhatakulekha kubhomba imbiibhi, tleelo bhatakhalekha kubhomba imbiibhi. UNoowa peeka ni nhaaya yaakwe bhakhinjila mu safina, peeka ni vikhanu ivwa shikholo ni shikholo ni nyonyi. uMulgut akhigalila umulyango uwi safina, we bhalit mukaasi mu safina. Pe imvula yikhanda kutoonya. Yikhatoonya ku nsiku amashumi gani, uwusiku na shamusanya. Ivindingwi ivwa minzi vikhadubhukha, insi yonti yikhagubishilwa na minzi. Abhantu bhonti, ivikhanu ni nyonyi vwonti vwáfuuye. Tleelo uNoowa na vwonti vwe vwámile mu safina muula vwe vwáponile.

Ip̄ingop̄ingo ilyi mvula n̄ u mulaj̄i wa M̄l̄unḡ



Imvula yikhalekha kutoonya. We umwanha waashila, insi yikhuma. UNoowa ni nhaaya yaakwe ni vikhane vwonti bhakhafuma panzi pa safina. UNoowa akhamufumizya uM̄l̄unḡ imfinjile, uM̄l̄unḡ akhayiseshela imfinjile yintiyo. uM̄l̄unḡ ábhiishile ip̄ingop̄ingo lyi mvula kumwanya. Ámulajile uNoowa ni vipaafi vwonti kuti, “Te inhaviyazye naalumo ivipelwa vwonti ivipuma ku mvula impiti. Poponti we ip̄ingop̄ingo lyi mvula lyafumila, intikumbukhaje umulaj̄i waani kkwakho na ku vipaafi vwonti.”

Embzitilizyo:

1. ሲMələngə ápelile akhooni?
2. Abhantə bhakəlegana anza bhələbhəl i nə vəpelwa ivinji vwe vwápeliilwe nə Mələngə?
3. Abhantə bháamile nu wumanyani wooni nə Mələngə kəwandilo?
4. Zyoni zye zyáfumiyye we uAdamu nə Eva bhapootwa kumutinikha əMələngə?
5. Khooni khe əMələngə áleetile imvula təmpit?
6. Khooni khe əMələngə ámuposhile əNoowa?
7. ሲMələngə ámupiiye məlajit wooni əNoowa ni vipaafi vwakwe?

Embzitilizyo zye zikulandata zikumupa umuntu kuti asibhiilile zye zisimbiilwe mu khapango na kusiibha she zingamwawwa mu wiikhalo waakwe mu nsı umu.

8. ሲtəpango ətwa pawandilo ipo tukunanganya anza bhələbhəl uwumanyani wiitə nə Mələngə akha bhalilo akha shiishi?
9. Təngakhola bhələbhəl kəməgaləshila əMələngə?

Intaneti:

Tayari, Wamalila wamepata **tovuti** hii:
www.malilalanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kimalila ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kimalila**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako



UELimeleeki akusaamila ku
Moabu nu mushi na bhaana
bhakwe

¹ Ḥimandi we abhaamuli²
bhokhatabhaolaga mu nsi iya
Isilaeli, inzala yúguuye mu rsi yilla.
Āliipo umuntu umo we dámile wa mu
nhaya iya ku Betelheemu mwe
bhakhikhala aBhayuda. Umuntu
uyo akhosogola ku Betelheemu

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!

Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu: 0756 474 187 / 0753 256 295

TSH 500/=